

- 1 אשר יהויקים בן כניהו תחת יאשיהו בן צדקיהו מלך וימלך
 ashr ieuiqim bn knieue thchth iashieue bn tzdqieue mlk uimlk
 and-he-is-reigning king Zedekiah son-of Josiah instead-of Coniah son-of Jehoiakim whom
 יהודה בארץ בבל מלך נבוכדראצר המלך
 ieude bartz bbl mlk nbukdratzr emlik
 he-made-king Nebuchadrezzar king-of Babel in-land-of Judah
- 2 אשר יהוה דברי אל הארץ ועם ועבדיו הוא שמע ולא
 ashr ieue eartz al dbri uom uobdiu eua shmo ula
 and-not he-listened he and-servants-of-him and-people-of the-land to words-of Yahweh which
 הנביא ירמיהו ביד דבר
 enbia irmieue bid dbr
 he-spoke in-hand-of Jeremiah the-prophet
- 3 מעשיה בן צפניהו ואת שלמיה בן יהוכל את צדקיהו המלך וישלח
 moshie tzpnieue uath shlmie ieukl bn ath tzdqieue emlk uishlch
 and-he-is-sending the-king Zedekiah » Jecuhal son-of Shelemiah and » Zephaniah son-of Maaseiah
 אלהינו יהוה אל בעדנו נא התפלל לאמר הנביא ירמיהו אל הכהן
 aleinu ieue al bodnu na ethphll lamr enbia irmieue al eken
 the-priest to Jeremiah the-prophet to-say pray! please! about-us to Yahweh Elohim-of-us
- 4 בית אתו נתנו ולא העם בתוך ויצא בא וירמיהו
 bith athu nthnu ula eom bthuk uitzza ba uirmieue
 and-Jeremiah coming and-going-forth in-midst-of the-people and-not they-gave him house-of
 הכלי
 ekliu
 the-detention
- 5 הצרים הכשדים וישמעו ממצרים יצא פרעה וחיל
 etzrim ekshdim uishmou mmtzrim itza phroe uchil
 and-army-of Pharaoh he-went-forth from-Egypt and-they-are-hearing the-Chaldeans the-ones-besieging
 ירושלם מעל ויעלו שמעם את ירושלם על
 irushlm mol uiolu ath shmom ol
 on Jerusalem » report-of-them and-they-are-going-up from-on Jerusalem
- 6 לאמר הנביא ירמיהו אל יהוה דבר ויהי
 lamr enbia irmieue al ieue dbr uiei
 and-he-is-becoming word-of Yahweh to Jeremiah the-prophet to-say
- 7 אתכם השלח יהודה מלך אל תאמרו כה ישראל אלהי יהוה אמר כה
 athkm eshlch ieude mlk al thamru ke ishral alei ieue amr ke
 thus he-says Yahweh Elohim-of Israel thus you-shall-say to king-of Judah the-one-sending you
 שב לעזרה לכם היצא פרעה חיל הנה לדרשני אלי
 shb lozre lkm eitza phroe chil ene alidrsdni ali
 to-me to-inquire-of-me behold! army-of Pharaoh the-one-coming-forth to-you for-help he-returns
 מצרים לארצו
 mtzrim lartzu
 Egypt to-land-of-him
- 8 ושרפה וולכדה הזאת העיר על ונלחמו הכשדים ושב
 ushrphe ulkde ezath eoir ol unlchmu ekshdim ushbu
 and-he-burns-her and-he-seizes-her the-city the-this and-they-fight on the-Chaldeans and-they-return
- באש
 bash
 in-fire
- 9 מעלינו ילכו הלך לאמר נפשתיכם תשא אל יהוה אמר כה
 molinu elk ilku lamr nphshthikm thshau al ieue amr ke
 thus he-says Yahweh must-not-be you-are-luring souls-of-you to-say to-go they-shall-go from-on-us
 הכשדים לא כי ילכו
 ekshdim ki la ilku
 the-Chaldeans that not they-shall-go
- ¹ . And king Zedekiah the son of Josiah reigned instead of Coniah the son of Jehoiakim, whom Nebuchadrezzar king of Babylon made king in the land of Judah.
- ² But neither he, nor his servants, nor the people of the land, did hearken unto the words of the LORD, which he spake by the prophet Jeremiah.
- ³ And Zedekiah the king sent Jehuchal the son of Shelemiah and Zephaniah the son of Maaseiah the priest to the prophet Jeremiah, saying, Pray now unto the LORD our God for us.
- ⁴ Now Jeremiah came in and went out among the people: for they had not put him into prison.
- ⁵ Then Pharaoh's army was come forth out of Egypt: and when the Chaldeans that besieged Jerusalem heard tidings of them, they departed from Jerusalem.
- ⁶ Then came the word of the LORD unto the prophet Jeremiah, saying,
- ⁷ Thus saith the LORD, the God of Israel; Thus shall ye say to the king of Judah, that sent you unto me to enquire of me; Behold, Pharaoh's army, which is come forth to help you, shall return to Egypt into their own land.
- ⁸ And the Chaldeans shall come again, and fight against this city, and take it, and burn it with fire.
- ⁹ Thus saith the LORD; Deceive not yourselves, saying, The Chaldeans shall surely depart from us: for they shall not depart.

- 10 כִּי אִם כִּי כָל חַיִּל כְּשָׁדִים הַנֹּלְחָמִים אִתְּכֶם וּנְשָׂאָרוּ בָם
 ki am ekithm kl chil kshdim enlchmim athkm unsharu bm
 that if you-smote all-of army-of Chaldeans the-ones-fighting with-you and-they-remained in-them
- בָּאֵשׁ הַזֹּאת הֵעִיר אֶת וְשָׂרְפוּ יִקְוּמוּ בְּאֵהָלוֹ אִישׁ מִדְּקָרִים אַנְשִׁים
 anshim mdqrim aish baelu iqumu ushrphu ath eoir ezath bash
 mortals ones-being-stabbed man in-tent-of-him they-are-rising and-they-burn » the-city the-this in-fire
- 11 וְהִיָּה פָרַעֲהַ חַיִּל מִפְּנֵי יְרוּשָׁלַם מֵעַל הַכְּשָׁדִים חַיִּל בְּהַעֲלוֹת וְהִיָּה
 ueie beoluth chil ekshdim mol irushlm mphni chil phroe
 and-he-becomes in-to-go-up army-of the-Chaldeans from-on Jerusalem from-view-of army-of Pharaoh
- 12 מִשָּׁם לְחַלֵּק בְּנִימֵן אֶרֶץ לְלַכַּת מִירוּשָׁלַם יִרְמִיָּהוּ וַיֵּצֵא
 uitza irmieu mirushlm llkth artz bnimn lchlq msh
 and-he-goes-forth Jeremiah from-Jerusalem to-go land-of Benjamin to-take-portion from-there
- הָעָם בְּתוֹךְ
 bthuk eom
 in-midst-of the-people
- 13 בֶּן יִרְאִיָּה וְשֵׁמוֹ וּשְׂמוֹ פַקְדָּת בְּעַל וְשָׁם בְּנִימֵן בְּשַׁעַר הָהוּא וַיְהִי
 uiei eua bshor bnimn ushm bol phqdtsh ushmu iraiie bn
 and-he-is he in-gate-of Benjamin and-there possessor-of supervision and-name-of-him Irijah son-of
- הַכְּשָׁדִים אֵל לֵאמֹר הַנְּבִיא יִרְמִיָּהוּ אֵת וַיִּתְפֹּשׂ חַנְּנִיָּה בֶּן שְׁלֵמִיָּה
 shlmie bn chnnie uiithphsh ath irmieu enbia lamr al ekshdim
 Shelemiah son-of Hananiah and-he-is-grasping » Jeremiah the-prophet to-say to the-Chaldeans
- נָפַל אֶתְּהָ
 athe nphl
 you falling
- 14 אֲלִיוֹ שָׁמַע וְלֹא הַכְּשָׁדִים עַל נָפַל אֵינִנִּי שִׁקָּר יִרְמִיָּהוּ וַיֹּאמֶר
 uiamr irmieu shqr ainni nphl ol ekshdim ula shmo aliu
 and-he-is-saying Jeremiah falsehood is-no-I falling on the-Chaldeans and-not he-listens to-him
- וַיִּתְפֹּשׂ הַשְּׂרִיִם אֵל וַיִּבְאֵהוּ בִּירְמִיָּהוּ יִרְאִיָּה וַיִּתְפֹּשׂ
 uiithphsh iraiie birmieu uibaeu al eshrim
 and-he-is-grasping Irijah in-Jeremiah and-he-is-bringing-him to the-chiefs
- 15 בֵּית אוֹתוֹ וְנָתְנוּ אֹתוֹ וְהָכּוּ יִרְמִיָּהוּ עַל הַשְּׂרִיִם וַיִּקְצְפוּ
 uiqztzphu eshrim ol irmieu ueku athu unthnu authu bith
 and-they-are-being-wrathful the-chiefs on Jeremiah and-they-smite him and-they-give him house-of
- הַכְּלָא לְבֵית עָשׂוּ אֹתוֹ כִּי הַסֹּפֵר יְהוֹנָתָן בֵּית הָאָסוּר
 easur bith ieunthn esphr ki athu oshu lbith ekla
 the-bond house-of Jonathan the-scribe that him they-made to-house-of the-detention
- 16 יָמִים יִרְמִיָּהוּ שָׁם וַיֵּשֶׁב הַחֲנִיּוֹת וְאֵל הַבּוֹר בֵּית אֵל יִרְמִיָּהוּ בָא כִּי
 ki ba irmieu al bith ebur ual echniuth uishb shm irmieu imim
 that he-comes Jeremiah to house-of the-crypt and-to the-camps and-he-dwells there Jeremiah days
- רַבִּים
 rbim
 many-ones
- 17 וַיִּשְׁלַח וַיִּשְׂאֵלָהוּ וַיִּקְחֵהוּ וַיִּצְדַּקְיֵהוּ הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁלַח
 uishlch emlk tzdqieue uiqcheu uishaleu emlk bbithu
 and-he-is-sending the-king Zedekiah and-he-is-taking-him and-he-is-asking-him the-king in-house-of-him
- יֵשׁ יִרְמִיָּהוּ וַיֹּאמֶר יְהוָה מֵאֵת דְּבַר הַיֵּשׁ וַיֹּאמֶר בְּסֵתֶר
 bsthr uiamr eish dbr math ieue uiamr irmieu ish
 in-secret and-he-is-saying forsooth ? word from Yahweh and-he-is-saying Jeremiah forsooth
- וַיֹּאמֶר וַיִּתֵּן בְּבַל מֶלֶךְ בֵּיד וַיֹּאמֶר
 uiamr bid mlk bbl thnthn
 and-he-is-saying in-hand-of king-of Babel you-shall-be-given
- 18 וַיֹּאמֶר וְלַעֲבָדֶיךָ לָךְ חָטָאתִי מֵהַ צְדַקְיָהוּ הַמֶּלֶךְ אֵל יִרְמִיָּהוּ וַיֹּאמֶר
 uiamr irmieu al emlk tzdqieue me chtathi lk ulobdik
 and-he-is-saying Jeremiah to the-king Zedekiah what ? I-sinned to-you and-to-servants-of-you

¹⁰ For though ye had smitten the whole army of the Chaldeans that fight against you, and there remained [but] wounded men among them, [yet] should they rise up every man in his tent, and burn this city with fire.

¹¹ . And it came to pass, that when the army of the Chaldeans was broken up from Jerusalem for fear of Pharaoh's army,
¹² Then Jeremiah went forth out of Jerusalem to go into the land of Benjamin, to separate himself thence in the midst of the people.

¹³ And when he was in the gate of Benjamin, a captain of the ward [was] there, whose name [was] Irijah, the son of Shelemiah, the son of Hananiah; and he took Jeremiah the prophet, saying, Thou fallest away to the Chaldeans.

¹⁴ Then said Jeremiah, [It is] false; I fall not away to the Chaldeans. But he hearkened not to him: so Irijah took Jeremiah, and brought him to the princes.

¹⁵ Wherefore the princes were wroth with Jeremiah, and smote him, and put him in prison in the house of Jonathan the scribe: for they had made that the prison.

¹⁶ When Jeremiah was entered into the dungeon, and into the cabins, and Jeremiah had remained there many days;

¹⁷ Then Zedekiah the king sent, and took him out: and the king asked him secretly in his house, and said, Is there [any] word from the LORD? And Jeremiah said, There is: for, said he, thou shalt be delivered into the hand of the king of Babylon.

¹⁸ Moreover Jeremiah said unto king Zedekiah, What have I offended against thee, or against thy servants,

or against this people, that ye have put me in prison?

- ולעם הזה כי נתתם אותי אל בית הכלא
 ulom eze ki nththm authi al bith ekla
 and-to-people the-this that you-gave me to house-of the-detention
- 19 ואיו נביאיכם אשר נבאו לכם לא יבא לא מלך בבל
 uaiu nbaiakm ashr nbau lkm lamr la iba mlk bbl
 and-where-he ? prophets-of-you who they-prophesied to-you to-say not he-shall-come king-of Babel
- הזאת הארץ ועל עליכם
 olikm uol eartz ezath
 on-you and-on the-land the-this
- 20 ועתה שמע נא אדני המלך תפל נא תחנתי לפניך
 uothe shmo na adni emlk thphl na thchnthi lphnik
 and-now listen ! please ! lord-of-me the-king she-shall-fall please ! supplication-of-me before-you
- ואל תשבני בית הספר ולא אמות שם
 ual thshbni bith ieunthn espshr ula amuth shm
 and-must-not-be you-are-causing-to-return-me house-of Jonathan the-scribe and-not I-shall-die there
- 21 ויצוה המלך המטרה בחצר ירמיהו את ויפקדו צדקיהו ויבא
 uitzue emlk tzdqieu uiphqdu ath irmieu bchtzr emtre
 and-he-is-instructing the-king Zedekiah and-they-are-committing » Jeremiah in-court-of the-jail
- ונתן לו ככר לחם ליום מחוץ האפים עד תם כל
 unthn lu kkr lchm lium mchutz eaphim od thm kl
 and-to-give to-him cake-of bread to-day from-street-of the-ones-baking until to-come-to-end all-of
- והלחם מן העיר וישב ירמיהו בחצר ירמיהו המטרה
 elchm mn eoir uishb irmieu bchtzr emtre
 the-bread from the-city and-he-dwells Jeremiah in-court-of the-jail

¹⁹ Where [are] now your prophets which prophesied unto you, saying, The king of Babylon shall not come against you, nor against this land?

²⁰ Therefore hear now, I pray thee, O my lord the king: let my supplication, I pray thee, be accepted before thee; that thou cause me not to return to the house of Jonathan the scribe, lest I die there.

²¹ Then Zedekiah the king commanded that they should commit Jeremiah into the court of the prison, and that they should give him daily a piece of bread out of the bakers' street, until all the bread in the city were spent. Thus Jeremiah remained in the court of the prison.